

4 février 1919, l'effet du traité d'amitié et de commerce conclu entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique le 4 juillet 1827.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HELLNER.

stater den 4 juli 1827 avslutade vänskaps- och handelstraktat upphöra att gälla från och med den 4 februari 1919.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högtaktning.

HELLNER.

N:r 16.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående uppsägning och provisorisk förlängning av handels- och sjöfartskonventionen den 13 januari 1892 och avtalet den 2 december 1908 rörande handelsförbindelserna. Stockholm den 2 och 12 september 1918.

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 2 septembre 1918. Stockholm den 2 september 1918.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République ayant reconnu la nécessité de reprendre sa liberté d'action en vue des réformes à introduire après la guerre dans la législation commerciale de la France, a décidé de dénoncer les conventions commerciales qui contiennent la clause de la nation la plus favorisée ou des concessions tarifaires; celles qui concernent la navigation commerciale, la réglementation douanière, le régime des voyageurs de commerce, l'exercice du commerce et de l'industrie, les traités d'établissement, les conventions consulaires et d'une manière générale les accords qui forment le statut des relations économiques de la France avec les pays étrangers.

En conséquence, et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'hon-

Herr Minister,

Republikens regering, som funnit nödvändigt att återtaga sin handlingsfrihet i fråga om reformer avsedda att införas efter kriget i Frankrikes handelslagstiftning, har beslutat att uppsäga de handelsavtal, som innehålla klausulen om mest gynnad nation eller tariffkoncessioner, vidare sådana som röra handels- sjöfart, reglering av tullförhållandena, handelsresandes behandling, idkande av handel och industri, konsularkonventioner och i allmänhet sådana avtal, som innehålla bestämmelser för Frankrikes ekonomiska förbindelser med främmande länder.

Till följd härav har jag på uppdrag av min regering äran med

neur de notifier au Gouvernement Royal, qu'usant de la faculté qui a été d'avance réservée aux deux hautes parties contractantes, le Gouvernement de la République a décidé de dénoncer, et dénonce par la présente, la convention signée à Paris le 13 janvier 1892 portant prorogation partielle des traités de commerce et de navigation du 30 décembre 1881. L'arrangement signé à Paris le 2 décembre 1908 se trouve, par voie de conséquence, également dénoncé.

La présente dénonciation est faite pour prendre date *le 10 du mois de septembre courant*, et pour produire son effet normal le 10 septembre 1919.

Mon Gouvernement se persuade que la Suède ne se méprendra pas sur la signification d'une mesure qui a un caractère général et qui n'est dictée ni par un esprit de défiance, ni par un désir d'isolement. La France entend simplement se rendre libre de développer et de perfectionner ses relations économiques avec les pays étrangers, et en particulier avec la Suède, en tenant compte des conditions nouvelles qui seront les conséquences de la paix.

D'ailleurs dans la pensée de mon Gouvernement, le régime existant entre la France et la Suède devrait être maintenu jusqu'au moment où pourra lui être substitué le régime nouveau qui devra être négocié.

Pour éviter toute solution de continuité, au cas où de nouveaux accords n'auraient pas pu être conclus d'ici au 10 septembre 1919, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que les con-

delas kungl. regeringen, att republikens regering med begagnande av den rätt som på förhand förbehållits de båda fördragsslutande parterna beslutat uppsäga och genom denna not uppsäger den konvention, som undertecknades i Paris den 13 januari 1892 angående förlängning i vissa delar av handels- och sjöfartstraktaterna den 30 december 1881. Den i Paris den 2 december 1908 undertecknade överenskommelsen är i följd härav likaledes uppsagd.

Denna uppsägning är avsedd att räknas från den 10 innevarande september och taga sin verkan den 10 september 1919.

Min regering är övertygad om, att Sverige ej kommer att missförstå betydelsen av en åtgärd, som har allmän karaktär och som ej är förestavad av misstroende eller önskan att isolera sig. Frankrike avser helt enkelt att återtaga sin frihet att utveckla och fullkomna sina ekonomiska förbindelser med främmande länder och särskilt med Sverige under iakttagande av de nya förhållanden, som komma att bliva en följd av freden.

För övrigt anser min regering, att nu gällande traktatförhållanden mellan Sverige och Frankrike bör bibehållas, intill dess densamma kan ersättas av de nya avtal, som kunna komma att träffas.

För att undvika ett traktatlöst tillstånd för den händelse nya avtal icke hunnit slutas före den 10 september 1919, har jag å min regerings vägnar äran föreslå Eders Excellens, att de genom denna skrivelse uppsagda

ventions ici dénoncées soient prorogées de trois mois en trois mois par tacite reconduction.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître aussitôt que possible la réponse du Gouvernement Royal à cette proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

THIÉBAUT.

konventioner förlängas för 3 månader i sänder genom tyst överenskommelse.

Jag skulle vara Eders Excellens tacksam, om jag så snart som möjligt kunde få mottaga kungl. regeringens svar på detta förslag.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

THIÉBAUT.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 septembre 1918. Stockholm den 12 september 1918.

Monsieur le Ministre,

Pour faire suite à ma lettre, datée du 7 de ce mois *) en réponse à Votre note du 2 du même mois par laquelle vous avez bien voulu notifier au gouvernement du Roi la décision du Gouvernement de la République de faire cesser à partir du 10 septembre 1919, l'effet de la convention signée à Paris le 11 janvier 1892 portant prorogation partielle des traités de commerce et de navigation du 30 décembre 1881 ainsi que l'arrangement signé à Paris le 2 décembre 1908, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement du Roi accède à la proposition du Gouvernement de la République par laquelle, en vue d'éviter toute solution de continuité, au cas ou de nouveaux accords n'auraient pas pu être conclus d'ici au 10

Herr Minister,

I anslutning till min skrivelse den 7 innevarande månad *) som utgjorde svar å Eder not den 2 i samma månad, genom vilken Ni delgivit kungl. regeringen republikens regerings beslut att uppsäga från den 10 september 1919 den i Paris den 11 januari 1892 undertecknade konvention angående förlängning i vissa delar av handels- och sjöfartstraktaterna av den 30 december 1881 ävensom det i Paris den 2 december 1908 undertecknade avtal rörande handelsförbindelserna, har jag äran bringa till Eder kännedom, att kungl. regeringen ansluter sig till republikens regerings förslag, enligt vilket, i syfte att undvika traktatlost tillstånd för den händelse nya överenskommelser icke skulle hava kunnat avslutas före den 10 september 1919, ovan-

*) Denna skrivelse innehåller endast ett erkännande av mottagandet av noten av den 2 september 1918.

septembre 1919, les conventions susmentionnées seraient prorogées de trois mois en trois mois par tacite reconduction.

nämnda konventioner skulle förlängas för tre månader i sänder genom tyst överenskommelse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

HELLNER.

HELLNER.

Utkom av trycket den 14 april 1920.